
Zestawienie wyrazów polskich

Zeszyty Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
Biblioteka 5/57, 130-164

1965

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez **Muzeum Historii Polski** w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

ZESTAWIENIE WYRAZÓW POLSKICH

W poniższym zestawieniu zebrano polskie wyrazy w takiej formie gramatycznej, w jakiej występują w rękopisach. W nawiasach znajdują się ich odpowiedniki łacińskie, także w tej postaci, w jakiej są zanotowane w rękopisach. Stąd też wyrazy łacińskie nie zawsze gramatycznie odpowiadają wyrazom polskim. Cyfry oznaczają numer i stronę rękopisu. Ponieważ znajdujący się na początku rękopisu 1728 zawiera największą ilość polskich materiałów, dla zaoszczędzenia miejsca pominięto notowanie rękopisu cyfrą I. Cyfrą II oznaczono rękę drugą w rękopisie 1728, cyfrą III rękopis 1732, a cyfrą IV rękopis 1752. Wyrazy polskie w zestawieniu podano wyłącznie w transkrypcji.

a 198v, 199, 199v, 205, 213, II 216v, 237v, IV 2v, 3v, (et) 197v,
198, 202, 203v, 205, 205v, 206v, 230v, 231, 232, 232v, 233v, 234v,
237v, 240

abo 199v

aby II 216v, IV 5, (quantis) 201, (quo) 198, (quod) 205,
(ut) IV 5v

abych (ut) 198

abychom 206v

aczby (si) 230v

acz-ci (quamquam) IV 3v

Adamowego (Adam) IV 5v

albo 199, 232v, 237v, IV 237v, (seu) 234

ale (sed) 198v, 205, 234v, 238, (ymo) 214v

ani 208v, (nec) 202v, (neque) 230v

azalci (quid) 232v

barwę (colorem) 216

barwie (coloribus) 204

bardzo II 212v

bądź IV 5v

bez 240v

będa 235

będzie 199, 200v, 242

będziecie 234v

będziemyż (sumus) 206v

biada (heu) 205v

biada (ve) 201v

- biady (ve) 201
białe II 212v
bieżcie (currite) 199v
błądzącymi (errantibus) 198v
błękitnie II 216
bo 202v, (enim) 238, 240, (nam) 200, 234, 238, (quia) 200,
207, (quod) 212v, (quoniam) 205, (ymo) 203
Bog (dominus) 198v
bogoslawienie 201
bogoslawieństwo (benediccionem) IV 4v
Bogu (Deo) 231v
boimy (formidamus) 233
bojujący (pugnator) II 212
bożo (dive) 198v
bożym (Dei) 206v
by 200, 237v, II 216v, (ne) 198v, (si) 233v
być 233v, (esse) IV 6v
by-ć (si) 237v
był (esset) 237v, (manebat) 233
było 230v, IV 5

chce (libet) 238
chęcią II 213
chłodziła (refrigerabat) 242
ciasna (angusta) 199
ciebie (te) 200, (tibi) 237
cielestnemu (carnalem) IV 7

ciemność (umbra) 206v
ciemności (obscuritatis) 233v, (tenebris) IV 5v
cię 200
ciśnie (premit) 206v
co II 216v
cud II 212v
cudność (pulcritudo) 233v
czasie (tempore) 199
czasu II 216v
Czech (Boemus) II 211v
czego (quid) 200
czemu (ut) 205
czemuście (quid) 242
człowiecze IV 4v, 5v
człowieczeństwa (humanitate) 234v
człowieczeństwo (humanitas) 242v
człowiek II 216v
człowieka 203
człowiekowi (hominem) IV 6v
czujnie (vigilarenter) II 211v
czuż (videlicet) 208v
czyimi (quibus) 188
czyjego (cuius) 238
czyniąc II 213v
czynił 236, 242v
czystością (puritate) IV 5
czystota (virginitatem) 203
czysty (pudicum) 199v

134

daj 206v
daje II 212v
dana będzie (redditur) 200v
danę II 216v
dar (munus) 241v
dążyli (anhelabant) 231
dla II 212, (ad) 198v, (propter) 215, IV 3v, 4
dłużej (amplius) 233v
do II 211v, (ad) 232
dobre (bona) 203
dobrego (bonorum) 231v, 236
dobrodziej II 214v
dobrodziejstwo (beneficium) II 212, 214v
dochody (proventus) II 211v, (res) 214
dokonasz (perficere) 198
domu II 216v
dopuszciała IV 7
dosiąć (capere) 232v
doskonale (plenum) 203v
doskonane (perfectus) 202v
dostateczne (affluentam) 233v, (plenam) 231v
dostatecznie (sufficienter) 202v
dostateczności (sufficiencie) 202v
dostała (consecuta est) 238v
dostojnego 205
dostojności (dignitatis) 198
dosyć-ci (sufficit) 231v

dowiadują II 212
dowód (argumentum) 232v
dowodem (auctoritate) IV 4v, (evidencia) IV 4v
dowody (rationes) 208v
drogiej IV 4
drzewa (ligni) 208v, (ligno) 200
drzwi II 216v
drży (pauet) 204
duchem (spiritum) 197v
duszy (mente) 206
dwie-ci (duo) 240
dwojakiego II 212
dwu (duo) 237v, (duos) 236
dziedzistwa (hereditatis) IV 4
dzień (dies) 197v
dziewce (domicellam) II 212
dziewka (puella) 200
dzięciół (picus) III
dziwne 199
dziwuje 204

falebnie (gloriosa) 198v
farba (colore) II 212, (colorem) II 214v

gadka (questio) II 251v
gadanie (disputacione) 208v
gańba (obprobrium) 200
gdy II 216v, (cum) 232, (quia) 238

- gdyż 238, (cum) 200, (dum) 205
 głosują (sonant) IV 6
 głowę (capud) 237v
 go(eum) 205
 godność (legalitatem) 205
 godujące (comuiantes) 238
 goniąc (superfugiendo) II 211v
 goniący (superfugendo) II 221
 gorąca (fervidum) 197v
 gorejąca (ardens) 203v
 gorską (amarissime) 240
 gorski (amarissimo) 200v
 gotowego II 216v
 groźno (horrendum) 233
 grzechem (malignitati) 198v
 gumnisko (ariola) IV 4
- i 199, 200, 237v, 238, 242, II 212v, 213v, IV 7, (et) 236
 ilko (quantum) 207
 imienie (res) II 212v
 inszych II 212v, 213v
 izać (ymo) 205v
 iż II 215v, (quia) 238, (quod) 204, 237, (ut) 240
 iżby 208v, (quod) 238
 iże (quia) 197v, 234v, IV 4v, (quod) 203, 206v, 207, IV 2v,
 (ut) 198
 iżebyście (vt) II 213

jadło (refeccionem) 235
jadł 237v
jadowity (venenoso) 200v
jaka II 237v, (qualis) 237v
jako (nunc) 233v, sicut) 199v, 200, 202v, (ut) 197v, 237v
jaśnieć (clarere) IV 5, claruisset) IV 5
jawna (patens) 204v
jawnie (in publico) IV 3
jawniej (apercius) 199
jawno jest (constat) IV 5, (patet) IV 4v
jąż 198v, (quam) 202
jednacz (mediator) 232v
jednaczem (mediatorem) 233
jednego II 216v
jedno 201, (vnum) 232v
jednoręki (manus) 205
jednym razem (simul) 199
jedzenie (comestio) 234
jego II 216v, (eius) 201, (sue) 197v
jegoż (cui) 237
jej (suis) 198, 202, 203
jenostajnego (ydentitatem) IV 4
jenże (qui) 198
jest 197v, 203v, 205v, IV 4v, 5, (sit) 198, (sunt) 234v
jeż (que) 199v, (quos) 206v
jęty (vi astrictus) II 212
ji (eum) 231v

jmienie (res) 214
jmię 233v, (quo) 206, 208v
jistnej (actuali) IV 4v

k (ad) 197v, 205v, 232v
kaka (qualis) 237v
kako 199
kako koli (quanticunque) 198
karanie (affliccionē) IV
kaznodziejca (predicator) II 212, 214v
kębiała (fouebat) 241
kęs (gustum) 200v
kiedy (dum) 207, (postquam) 200
kłaść (ponere) IV 5v
kołatał II 216v
komplecie II 216v
komu (nemini) 208v
końce (fines) 235v
kraje (fines) 235v
krasa (specie) 199v, (pulcritudo) 235
krasie (decore) 231
krechkości (fragilitatis) 241
krom (absque) 198
kromie (sine) 201
krzyk (clamor) 234
ktora II 213, (que) 200v, 237v
ktoraż (quo) 200
ktore (quis) 232v

- ktorego (quem) II 213
 ktoregokoli (qualicumque) IV 5v
 ktory (qui) II 213
 ktorych (quibus) IV
 ku 197v, 202, (ad) 201, 202, 204, 238, IV 7, (in) 199v,
 II 212

 lat (annorum) 199v
 latorośl (virga) IV 5
 leniwa (terda) 208v
 lękać się (formidet) 230v
 lifnik (feneratori) 237v
 lśniącego (radiante) 235
 lutoć (misereor) 198v

 łacny (appetent) 234v
 łaknąć (esuriet) 234
 łaskawe (benignam) 231v, 232v
 łaski (venia) 242
 łożnice (thalamum) 199v

 macierze (parentibus) IV 7
 maczać (rigare) 237v
 mało (parum) 234
 mały (parva) 208v
 marna (curiosa) 232
 martwe (mortua) II 213
 maści (aromatum) IV 4

meo (meis) 198v
mej (meum) 205v
mękę (passiones) 201v
mężobojcy (peremptores) 200
magnienie (momentum) 232v
miał 237v, II 216v
miała by 233v
mieczach II 212
mierzącą (molesti estis) 242
mieściu 237
mię 198v
milcząc (de silencio) 202
miłość (dignacionem) 199v, (veniam) 240, IV 3
miłości 205v, II 215v, (gracia) 198v, 202v, 205v, 206,
 (veniam) 205v
miłościwemu (pye) IV 2v
miłościwie 198v
miłosierdzia (pyetatis) 241
miłośnice (dilecte) 238
moc (potenciam) 199
mocar (virtutes) 198v
mocy (virtutes) 202v
modlitwy II 216v
modry II 214v
mowę (linguas) II 212v
mówić (alloqui) 201v
mowiąc (agendo) 241v

możności (vigorem) 199v
mrzemy (morimur) 206v
mu II 216v
my (nos) 200v
myśle (cogitanti) 238

na 197v, II 217, (ad) 198, 232v, 242, IV 4, (in) 204v,
205, 214, (supra) 237, (super) 206

nabył (assumpsit) 197v
nad 198v, 200v, 211, (super) 238
nadzieja (fiducia) 204
nagabania (tribulaciones) 231
nakłonion (inclinatur) 204
nakłoniła (inclinaret) 199v
nalazł (prevenit) II 212
nam 199v, IV 6, (nobis) 231v
nami (nobis) 231v
napawał (lactantem) 199
napojeni (ebriamini) 234v
naprawa (instrumentum) 205
naprawiano (reparatur) 205v
naprawieni (reficiendi) 206v
naprawienia (reparacionis) 200v
naprzód 238v
narodzenie (originem) II 213
narodzicielka (genitricem) IV 2v
narzekać (rixari) 205

nas II 212
nasilny (premaximus) 240v
nastaje (instat) 200
naszlachetniejsza (nobilissima) 206
nędznie (miserabiliter) 206v
niałka (plana) 199
nic II 216v
nics (nichil) 238
nie 230, 238, II 216v, IV 7, (ne) 198v, (non) 230v, 233,
233v, 237v, 238, II 211v, IV 5, 5v
niebieskim (celestes) 198v
nie chciej (noli) 232
nieczyścić (luxuriandum) 233
niedbała (macra) 202
niedbałość (incuriam) 238, 242
nie dostanie (deficit) 202v
niedostateczne (defectum) 203v
niektóry II 216v
nieme (mutum) 208v
nienawidzą (oderunt) 232
niepełną (semiplenam) 239
niepewną (dubiam) 239
niepodobnego (sinistri) IV 4v
niepokoju (inquietudine) 235v
nieporuszonego (intemerate) IV 5v
nieporuszono (illesam) IV 4v
nierówno (incomparabiliter) 233

nierozpustnie (non absolute) II 211v
nierządno (temerarium) IV 5v
niewinną (immunem) IV 5
niewinność (innocenciam) 206
niewinnością (obnoxia) IV 5v
niewymownym (mutorum) II 212v
nikt (nullus) IV 4v
niszsi (infimi) 206v
niż (quam) 240
niżli (quam) 232
nogam (gennibus) 206v
nowiny 199

o 198,235, (de) 204,205,231v
obciążenia (ponderis) 201
obfitości (habundanciam) 206
obiat; 236
obiecanie (promissa) 197v
oblicza (aspectu) 232v
oblicze (facies) 233
oblubienie (sponsam) 198
obłapieniu (amplexum) 233
obłocze (nube) 235
obloki (celi) 210v, (nubibus) 211
obłudne (phantasticam) 236v
oboje (utrumque) 206v
obojego (utroque) 203

144

obrazie (forma) 208v
obrona (protectione) II 212
obyczaju II 216v, (morum) 206
oczy 199v
ośsa (parentibus) IV 7
ośsu (patre) 231v
od II 216v, (a) 201, 230v, 235, (ab) 241v, (de) 203, (ex)
234v
oddalona (propulsatur) 198v, (tolletur) 200
oddalono (destitutam) IV 5v
odegnała (fugavit) 197v
odjąć (auferre) 235, (tollere) 241v
odpłaty (premia) 205
odpuścili (donavit) 237v
odstąpili (desistant) 237
odwiodł (removes) 237
oferowała (obtulit) 238
ogarnąć (inuolui) IV 5v
ogarnie (circumdabit) 199, (occupabit) 234
ogarnione (oppressos) II 212, 214v
ogarnionego (amictus) 212
oglądała (aspexit) 238
oglądawszy (visa) 205
ogrodzona (circumsepta) 204v
oka mgnienie (momentum) 232v
okrasza (pul:rificat) 235
okręgi (orbis) 235

okrutnego (crudelē) 232v
omyślenie (cogitaciō) 242v
on 231v
ona (ipsa) 198, (ipsam) 205v
onemu II 216v
ono (illud) 197v
opłwicie (vberime) 240
opławitość (copia) 233v
opławitości (affluencia) 233v
opławitować (abundabit) 235v
osądził 237v, II 237v
osądzili (iudicarent) 205
osobny (singulare) IV 5v
ostrzeżenie (premonicionem) 242
ośmioraki (octo) 234
oświecającego (illuminante) 235
otchnął (obmutuit) IV 7
oto (heccine) 205
otrze (absterget) 234
otrzymasz (obtines) II 212v
otworzone (apertam) 232v
owa (nam) IV 3,4, (quod) 213
ozdobiona (decorata) 199v
ozdobiony będą (decorabuntur) 235
ożyda (expectat) 233
ożywia (vivificat) II 213
ożywienie (resuscitacionem) 199

patrzajcież (videte) II 213v
patrzą (aspiciunt) 232v
piecza (cura) 242
piegża (canapellus) III
pienie (ymnos) 205
pirworodnej (originali) IV 4v
plecy (scapulas) II 213
plemienia IV 5v
plemię (genus) 198
płaczącego 199
płaczliwy (flebilis) 206v
płci (gencium) IV 4v,5v
płód (proles) 201v
płodem (sobole) 206v
płodność (fecunditatem) 203
po II 216
pobrano II 216v
pobudzając (nucclando) 199v
pobudziła (provocavit) 199v
pochodzi (funditur) 201v, (protenditur) 204
pochop (exortum) 200
pochwacił się (expergefactus) 214v
początek (exordium) 197v
poczesny (pudicum) 199v
poczęciu (concepcione) 201
pod 210v
podano jest (offertur) 206v

poddana (subdita) 199
podeprzcó (sustentabat) 233
podle (secus) 240
podług (secus) 237v,240
podnieśli (tulerunt) 240v
podobieństwa (conformitatem) IV 3v
podobieństwo (metaphoris) 203v, (parabola) 241v
podobne są (competunt) IV 2v
podobni (similes) 235v
podobnie (convenienter) IV 2v
podobności (similitudinem) 235
podobny (similis) 236v
podpirana (sustentari) 199
poduszczeniu (ereccionem) 201
podwyszon II 214
pokalan (fedatus) 235
pokalania (macula) IV 2v
pokalenie (maculas) 238
pokarm (victus) 233v,234
pokłada (preponit) 238v
pokutowaniu (penitendi) 238
poclepsza (edificat) 232
polu (campis) 204v
położenie (condicionem) 200v
pomaścileś (vnxisti) 237v
pomazowała (vngobat) 240v
pomocne (efficaces) 211v

pomogło by (prodesset) 234
pomyślenie (cortex) IV 5
poniszczyć (anichilare) II 211v
porągamy (blasphemamus) 233
porodzeni (parturimini) 199v
poruszenie (motus) 239
poselstwa (legaciones) II 212v
posilon (confortare) 205v
posłan (supermissus) 206v
posłany (missus) 198v
posłem (minister) 198v
posłuchajcie (auscultate) 199v
posługowała (obsequabatur) 241
posłuszna (obediens) 197v
posłużenia (obsequio) 241v
postać (sexus) 200
postarty (pronolutus) 206v
poście (gressus) 211v
pościm (per pedes) 211v
pośrednik (mediator) 232v
potem (deinde) 210v, (modo) 230v
potępę (detestationem) 205
potępiające (calumniantibus) 232
potrawami (epulas) 238
potrzebne (utensibilia) II 211v
potrzebno (oportet) 232
powiada (nunciat) II 212v

powiadał (dic) 237v
powiadała (predicabat) 198v
powiedział (ait) II 213
powiem (aduco) 204v
powieszona (suppendentur) 205
powszednim (venialis) IV 2v
powyszenia (sublimitatem) 231v
powyszczenie (excellenciam) 199v
pozdrowiają (salutantibus) 202
pozdrowienie (salutacionem) 198
pożądamy (desideramus) 206v
pożądaniu (concupiscenciam) 199v
pożyrała (absorbebat) 233
pragnąć (siciet) 234
prawe (veram) 238
prawdziwie (veraciter) IV 2v
procz (preter) 200v
proste (puram) 203v
prosto (recte) 202v
prosząc II 216v
proszenie (petitionem) 231v
prożnował (vacabat) II 211v
przebodł II 217
przybytek (cubiculum) 199v
przybytków (mansiones) 230v
przebywający (manens) 230v
przechodzi (penetrat) 204, (transcendit) 211

przed II 216v
przedłużał II 216v
przeklęcia (malediccionē) 201
przekładaj (adicias) 240
przeliczne (innumerabiles) 233v
przelicznego (infinite) 239v
przemieniła (conuertauerit) 201
przeprowadził (perdukit) II 211v
przespieczne (secure) 235
przespieczności (fiduciam) 199
przystała (cessauit) 237v
przestania (incessanter) 240v
przeszła (supergressa est) 206, (transcendit) 203
prześcirała II 212v
prześladowce (sequentibus) 232
przeto (tunc) 200, (vnde) IV 2v,3v
przewycięzcy (vincenti) 234
przewyższenie (excellenter) 203v,206
przez (quo) 200, (per) 198,205v,206,233v, (sub) 203v
przezdennaść (abyssum) 204
przeźrzał (preuiderat) 212v
przy (circa) 208v, (in) 201
przychodzących (futurorum) 231v
przyciądzali (perstreperent) 205
przyciągła (educeret) 199v
przyczyna (rationem existentem) II 211v
przyczyny (desperacionis) 239

przygotował (preparavit) 206
przykładowa (exemplaris) 203v
przykryciu (enigmate) 233v
przyłożcie (apponite) 199v
przymuszony (vi astrictus) II 212
przynosiwszy (deferens) 205v
przyprawiać (disvorare) II 216v
przyprawić (disponere) 212v
przyrodzenie (cognacionem) 200v
przyrodzona (cognata est) 203
przyrodzony (cognatus) 205
przyrownana (assimilatur) IV 3v
przystawali (implicabant) 214v
przystawił (restituit) 205v
przystąpić (accedere) 240
przystępującie (adite) 199v
przyszła (futurum) II 212
przyzwolenia (assensum) 207, (consensum) 198
przyzwolenie (assensum) 198
pustelnik (heremita) II 212
pyta (requirit) 198
pytając (requirendo) 206v

raduj się (exulta) 200, 206v
rajskiego 195
ramieniu (brachio) 205v
ramiony (humeris) 208v

ranna (cita) 239v
raz (ictum) II 213
razem (simul) 199
rodu II 212,214v, (generis) 206v
rodzenie (partus) 201v
rodzicy (parentes) 200
rozdarł (disrumperes) 197v
rozkazanie (sentenciam) 213
rozkosz (suauitatem) 234v
rozkoszne (suauissima) 233v
rozmaite (multiplicibus) 241
rozmyślania (deloberacionem) 208v
rozmyśleniu (deliberacionem) 208v
rozpaczają (desperant) 239
rozpłodzeniu (generacionem) IV 7
rozum (ratio) 204
rozumie sie (tangitur) IV 2v
rozumieć (sapere) 232
rozumienia(intelligencie) 232v
rozwiązano jest (soluta est) IV 5
rychła (cita) 239v, (subita) 208v
rządność (ordinem) 200v
rządzona (instrui) 199
rzecz (causam) 241
rzeczniczka (aduocata) 204
rzecznikiem (aduocatum) 241v
rzeczy (alia) 199

s (ex) 232v
sama siebie (semetipsam) 238
samego (ipso) 230v
samemu (solum) IV 6v
są IV 2v, (est) 208v, (sunt) 205
sądu (vase) 204
sbawiła (saluam fecit) 238
sbytnie (superficialiter) IV 6v
sebranie (agregacione) 236
sebraniem (agregacione) 202v
sędziu (tribunos) 236
sie 232, 238, II 45v, IV 2v, 6v, 7
siebie (me) 230v, (semetipsam) 238
siedział (accubisset) 237v
siedzieli (recumbabant) 238
sierca (pectus) 238
siercu (uentre) II 213
siła (virtutem) 199
skarac (flagellari) 205
skarano (arguitur) 242
skarga (querela) 200
skazał II 237v, (iudicasti) 237v
skażeniu (destruccione) 231v
skowronek (phylomenam) III
skryta (abscondita) 232v
skryte (absconditi) 198v
skutek (factum) 206v

slutowania (dignacionem) 199v, (miseracionis) 206v
słajawszy (obruens) II 211v
sława (fama) IV 4v
sławiającego II 212
sławnego II 214v
sławy (fame) 236v
słaczyła (faciebat) 206v
słodkości (suauitatis) 232v
słowa 205v, II 216
Słowak II 213, (Sclavus) II 211v
sługami (seruos) 235v
słusza (requeruntur) 240,241
słuszało (deciit) IV 5v, (liceret) 233v
słyszała (audibile auribus) 208v
słzę (lacrimam) 234
smaczać (rigare) 240
smiłowania (venie) 239
sobą II 216v
sobie (se) 203v, (sibi) 212v
spuszczają (presumunt) 240
srogim (seuerum) 232v
sroma (erubescit) 238
sromać (erubescere) 233
sromocić (conuiciari) 205
sromotę (pudorem) II 212
sromoty 201, (sceleris) 205
srzucili (precipitauerunt) 237

staciwa (textores) 217
stala 242
stalość (preseruacio) IV 6v
starości (etatem) 199v
stolca (sedibus) 198v
stolec (kathedram) 214
straszliwe (teribilis) 198v
strata (perdicio) 242
strawi (consumet) 232
swe (suam) II 213
swego (sue) IV 5v
swemu (sui) 199v
syna 208v
synow (filiorum) IV 7
szadziny (canos) 239v
szaradości (turpitudinis) 238
szaradością (turpitudine) 235
szczęściu (prosperitate) IV 3
szczodrości (liberalitatis) 241
szemrała (murmurabat) 233
szkaradnością (deformitate) 235
szkodliwą (perniciosam) 239
szukania (equisicionem) 198v
szyrokie (spaciosas) 231

ścigając (superfugiendo) II 211v
ścigający (superfugendo) II 221

ślubnej (legittima) 241v
śmiałość (presuncionem) 241v
śmierna (paciens) 203v
śmierci (mortis) 205, 206v
śpica (sumitas) 204
światłość (lumen) IV 5v
światłości (fulgure) 235
światłością (splendore) 235
świecić (fulgebunt) 235
święta (solempnitatis) 198
świętym (sancto) 197v

ta (hec) 200
tajemnice (misterium) 197v
tajemnicę (misterium) 201
tak (sic) 201, (sicut) 202v, (tanto) 230v
taka (talía) 205v
taką (tanta) IV 5
takież (similiter) II 213v
tako (ita) 206v, (quod) 213
tamo (quando) 197v
tarni (eculeum) IV 7
tarnu (eculeum) IV 7
tedy (tunc) 199, 199v, (autem) 201v
tego (hoc) 197v, 198, 232v, (presentis) 198
tej (quam) IV 5v
telko 201, (tibi soli) 198v

temu 200v, (hoc) 232v
ten (hec) 197v
ten to (iste) 204v
też 206v, (vel) 238
tęsknicę (fastidium) 234v
to 230v, 233v, 238, 240, IV 2v, (hic) 237v, (hoc) 198, 198v
(quod) 197v
toć 198v
trądem (lepra) 233
trojaka (triplici) 201v
trojakię (tria) 203
tronowi (thronum) 204
trzeźwie (sobrie) IV 3
trzeźwości (sobrietatem) 232
twardości (duricia) 232v
twarz żeńska (femina) 197v
twego 207
ty (istis) 206
tyle (retro) 237v
tym 202, (eo) 203v, (id) 197v

u 208v
ubogiemu II 216v
ucieszenia (consolacionis) 204
ucieszony byli (consolamini) 199v
ucięta (abscinderentur) 205
uczastka jest (participat) 203v

- uczczeni (honorati) 235v
uczynek (factum) 206v
uświadczili (firmauerunt) 231
uderzył (impeciit) 237v
udręczenie 197v
ujiścił (certificauit) 242
ukoić (placari) 195
ukrutność (tyranidem) 237
ukrutny (seuerus) 239v
umierna (temperata) 239
umywać (rigare) 237v
upadają (recidiuant) 239v
uprzedziciel (precursor) IV 5v
urzędu II 212, (officii) 205
usilny (premaximus) 240v
ustawicznie (continue) 203, (semper) 234
ustawieni 203v
uszy (auribus) 206
- w 237v, II 212, 215v, IV 2v, 7, (in) 199, 201, 203v, 206,
208v, 231v, 232v, 233v, 235, 235v, II 213, IV 2v, 3, 5v
wagę II 217
was (vos) 232
wazyła (credidit) 238
wcielene (incarnatum) 208v
wcielenia (incarnacionis) 197v, 198v
wciśnionc (impressum) 208v

we II 216v, (in) 233v
według II 216v
wejście (introitum) 198v
wezbrał się (comittitise) 215v
weźmi (accipe) 232v
weźrał (respect) 197v
Węgier (Vngaria) II 212
węgierska II 214v
Węgry (Vngaria) II 212
wiecznym (sempiterno) 206v
wiedzenia (scienciam) 231v
wiele II 212v, (multi) 234v, (multis) II 213
wielebnego (sacratissime) 198
wielebnie (celeberrimum) 197v
wielice (summopere) 231
wielki 230v
wielkie (magnus) 204v
wielkości (staturam) 236v
wielmi 232v, 240
wielmożna (magnifica) 201v
wielmożni (magnates) II 212, 214v
wienne II 212
wiesiela (iocunditatis) 233 v
wiesiele (iocundum) 206v
wiesieląc (gratulando) 231
wieźdyćby (vtique) 237v
więc IV 5

więcej (plus) 232
winił (accusabat) 200
wisi (pendit) 205v
wkładają (inuoluunt) IV 6
własności (proprietas) 203v
włocząc (capientes) II 213
włoczną (hastam) II 213
włodycy (possessores) 216v
wnidziesz (introibis) II 211v
wniosła (intulit) 197v
Wojciech II 216v
wola (voluptates) IV 3
wolne (libera) 198
wspak (retrograde) 201
wspominamy (recolamus) 197v
wstąpiła (ingressa est) 238
wszego (omnium) 231v, 236
wszelkiej (omnimodam) 235
wszem (omnes) 198v
wszystkich (omnibus) 233v
wszystkie (omnium) IV 4v
wy II 212
wybadać (investigare) 204
wychodzi (transcendit) 204
wyciągnęła (extendit) 208v
wygnanym (exul) 206v
wyjęta (exempta) 201

wylinął (excussit) 237v
wymawiał (excusabat) 200
wymowione (prolatum) 208v
wyobraża (figurata est) IV 7
wyobraża się (prefigurabatur) IV 6v
wyobrażenia (formositas) IV 2v
wyobrażenie (figuras) IV 6v, (forma) 205
wyobrażeniem (formositatis) IV 3v
wyobrażoną (formosam) IV 4v
wypowiedzieć (explicare) 203v
wyprosiła (impetrauit) 204v
wyrzeczenie (damnacionis) 206v
wysławić (exprimere) 203v
wysokim 237
wyszsi (superi) 206v
wzdał (obtulił) 237v
wzgardzona (contemni) 233v, (despecta) 200
wzrok (aspectum) 199v
wzywał (invitavit) 242v
wzwał (advocans) 205

z (a) 198v, (cum) 231v, (de) 200,204,242, IV 7, (ex) IV 5v
za 238, II 213, (pro) 200v, (propter) 232
zabili (peremistis) 200
zachowa (fouebit) 211
zachował (conseruavit) IV 6v
zaćmione (obscura) 233v

zagładzić (perimere) 237
zaiste (quidem) II 213
zakał (nodus) IV 5
zakonnicy (monachi) II 211v
zakonu II 211v
zależało (deciit) IV 5
zależy (consistit) IV 4v, (exiebat) 201v
zamać się (turbatur) 230v
zamać (conturbes) 198v
zamać (tristari) 199
zamać (turbatam) 201v
zamiętku (tribulacione) 241
zamieszkanie (negligentiam) 238, (negligens) 242v
zamknięcie (concludi) 199
zapalony II 215v
zapłata (precium) 206v
zapowiedzianego (vetiti) 208v
zarzekł się (voxit) 236v
zasłudze (meritis) 203
zasługa (premium) II 212, 214v
zasługę (merita) 205v
zasłużyć (mereri) 203
zastraszyć (terreas) 198v
zaś 231v
zawadę II 215v
zawady (impedimento) 211
zdradzeniu (predicacione) 205

zdrowaś (sue) 195, 198v
zdrowie (salus) 233v, 234
zewnątrz (foris) 238
zewnętrznosc (exteriorum) 206
zgodnie (merito) 200v
zgromadzenie (agregacionem) 233v, (congregacionem) 231v
zjednaniśmy (reconciliti) 233v
złe 201v
złodziei II 216v
złorzeczeństwo (malediccio) IV 5
złość II 217
złości (scelus) 205
znamionać (notare) 232v
został (permansit) 197v
została (facta est) 197v
zostało (maneant) 208v
zrządził (preordinauerat) 198
zwać (dicam) 235v
zwiastowania (anucciacionis) 197v
zwierciadło (speculum) 233v, 239
zwirzchowana (excellencie) 202v

żałowała (doluit) 238
żałość (tristiciam) 201
żąda (requirit) 239
żądam (concupisco) 198v
żądając (requirendo) 206v

164

żądze (concupiscencie) 201v, (cupiditates) IV 3

żądze (appetitum) 235

żeńską twarz (femina) 197v

żorawia (gruem) III

żywo (uiuaciter) 208v

żywocie (uentre) II 213